



月亮美人

在全球化的今天，西方世界是否也能多了解些中国文化呢？譬如在对中国嫦娥五号采集月壤表示出高度兴趣的同时，多了解下嫦娥的知识？或者，也翻译两首戴望舒的诗？

□ 主笔 | 姜浩峰

“**我**不愿改变你冷冷的双睛，以人类心灵的烦乱：我心灵被你目光罩住深深，那冰样的心灵，孤零又辽远；我不愿改变你冷冷的双睛。”这是 19 世纪英国诗人道生（Ernest Dowson）的诗作《Flos Lunae》。在如今的中文网络空间里，一些纪念诗人戴望舒的网页，却将这首诗算作了“雨巷诗人”的原创作品。

其中原因，大抵是戴望舒曾经参与过《道生诗集》的翻译工作，加之一些戴望舒诗集将他的原创作品和他翻译的外国诗歌辑录一册，日长时久，引起一些人的误会。实际情况是——戴望舒和同学杜衡曾合作，根据 Bon and ivand liveright 出版社

1919 年版的《道生诗集》和《装饰集》，翻译了一些道生的诗。

《Flos Lunae》的标题翻译成中文的话，大抵是“月亮之花”或者“月的花”的意思，然而，与戴、杜合作译介道生诗集中另一些作品，譬如《勃列达尼的伊凤》《秋光》等不同，《Flos Lunae》全诗翻成中文的情况下，标题却保留了外文原貌。尽管如此，仍有许多人认为这首诗是中国诗人戴望舒的作品。可见，《Flos Lunae》所用的意象也好，译文的抑扬顿挫也好，都很符合中国人对月宫里的冷美人的某种认知。

在地球上，微观来说，中国与英国远隔重洋，19 世纪初的英国与 20 世纪中前期的中国，无论是社会结构还是人民的生活